

УДК [81.373.46:61]:[811.111>342+811.124>342]

А. И. Донцева

Научный руководитель: старший преподаватель И. Ю. Моисеенко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

СРАВНЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И ЛАТИНСКОМ ЯЗЫКАХ. ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ

Введение

В современном мире значимость иностранного языка в медицинской профессиональной и учебной деятельности очень высока. Концепция языкового образования нацелена на профессионально-ориентированное обучение, связанное с потребностями студентов в изучении иностранного языка. Поэтому необходимые знания иностранного языка – возможность будущему медицинскому работнику повышать свою квалификацию, читать медицинскую литературу в оригинале, посещать международные конференции, обучаться и проходить практику за рубежом, обмениваться опытом и знаниями с иностранными коллегами.

Современная медицинская терминология прошла долгий путь формирования. Английский язык, как и любой европейский язык ощутил на себе влияние латыни. Латиноязычные термины широко вышли за пределы латинского языка. В английском языке появилось достаточное количество латинских слов, а заимствованные слова были ассимилированы, т. е. близки по форме и морфемному составу к уже существовавшим в языке словам. Отличительной особенностью заимствований из английского языка является не дословное копирование слов, а преобразование их основ на английский лад. Начиная с древности контакты медиков разных стран были затруднены из-за сложности в понимании иноязычных медицинских терминов, недостатка понятных письменных источников. Таким образом, каждый специалист медицинской направленности должен владеть профессиональным языком врача – латинский и быть достаточно осведомленным в области медицинской лексики и значений латинских терминов.

«Сопоставительная лингвистика не является единой областью обучения. Основное внимание может уделяться общим или языковым особенностям. Исследование может быть теоретическим, без какого-либо непосредственного применения, или оно может быть применено, то есть выполнено для определенной цели. Сопоставительная лингвистика – это систематическое сравнение двух или более языков с целью описания их сходства и различий» [1]. Сравнительные исследования сосредоточены на различиях, а не на сходстве между сравниваемыми языками.

Цель

Определить роль и место латинских заимствований, а также выявить степень обогащения языка, благодаря их проникновению в область медицинской терминологии английского языка.

Проанализировать сходства и различия медицинской терминологии, рассмотреть вопрос о влиянии латинских заимствований на медицинскую лексику английского языка. Задачей исследования является иллюстрация языковой трансформации латинских слов и терминологических элементов на материале живых европейских языков, тем самым облегчить изучение медицинского английского с опорой на международную терминологию греко-латинского происхождения.

Материал и методы исследования

Использование метода сравнительного анализа медицинской терминологии английского и латинского языков. Для анализа использовались описательный, структурный, сопоставительный методы лингвистического исследования. Материалом так же послужили научные статьи, иностранные словари и электронные ресурсы.

Результаты исследования и их обсуждение

Значимость заимствований в процессе обогащения словарного состава английского языка весьма большая, так как акцент заимствований в английском языке основательно выше, чем в иных языках, он составляет 70 % от общей доли заимствованных лексических элементов.

В процессе пополнения словарного состава английского языка заимствованные термины подвергались ассимиляции. Ассимиляция – это приспособление заимствованных слов в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего языка. В процессе заимствования слова могут приобретать новую систему лексических и грамматических норм, а возможны и варианты перехода заимствованных слов в английский язык без каких-либо изменений. Заимствований в английском языке значительное количество, но самыми древними являются латинизмы.

В практической части мы исследовали использование греко-латинской терминологии в профессиональном медицинском английском языке. Влияние греко-латинской терминологии на образование медицинской лексики в английском языке можно проследить, рассмотрев несколько групп терминов, относящихся к различным темам медицинского профиля. В ходе исследования выяснилось, что в медицинской терминологической системе встречаются полные грамматические заимствования, частичные грамматические заимствования, полностью отличающиеся, полуотличающиеся.

Сравнение заимствований в медицинском английском можно проанализировать исходя из следующих примеров, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Полное грамматическое заимствование

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
Maxilla	maxilla	Верхняя челюсть
humerus	humerus	Плечевая кость
ilium	ilium	Подвздошная кость
femur	femur	Бедренная кость
atlas	atlas	Первый шейный позвонок
trachea	trachea	трахея

В латинском языке окончание существительного указывает на его род и склонение. По словам одного из ведущих специалистов в области лингвистики Цебаковского С., категория рода в английском языке не определяется соответствующими окончаниями [2]. Следовательно, не существовало необходимости преобразования ряда терминов (присоединения суффиксов и аффиксов), потому что форма данных слов не меняется при склонении.

В таблице номер 2 можно наблюдать вид частичных заимствований английских терминов, в которых произошло частичное выпадение морфем и/или присоединение новых морфем.

Таблица 2 – Частичное заимствование

Латинский термин	Английский термин	Русский термин
Arcus aortae	Aortic arch	Дуга аорты
Vena cava inferior	Inferior vena cava	Нижняя полая вена
Vena subclavicularis	Subclavian vein	Подключичная вена
Arteria radialis	Radial artery	Лучевая артерия
Vena femoralis	Femoral vein	Бедренная вена
Mandibula	mandible	Нижняя челюсть
Cavitas laryngeus	Cavity of the larynx	Полость гортани
Palatum velum	Soft palate	Мягкое небо

Прилагательные, переходя из латинского языка в английский, как правило, теряют свои окончания, а в ряде случаев присоединяют к себе суффиксы или окончания, более характерные для английского языка (*lumbalis – lumbar, sympathicus – sympathetic*). Многие латинские термины не поддавались ассимиляции очень долгое время, вследствие чего англиканизировались лишь частично в качестве прилагательных или названий болезней (никогда не называли части человеческого тела) [3]. Анализ сравнения нескольких примеров латинских прилагательных/наименований болезней, относящихся к органам или частям тела, представлен в таблице 3.

Таблица 3 – Сравнение латинских наименований болезней

Орган на русском	Орган на латинском	Орган на английском	Прилагательное/болезнь
Кожа	derma	skin	Dermal/dermatitis
Печень	hepar	liver	Hepatic/hepatitis
Сердце	cardia	heart	Cardiac/carditis

Заключительный анализ подсчета латинских заимствований в английском (на примере анатомических терминов) выявляет 38 % полных заимствований, 59 % неполных заимствований, 3 % полуотличающихся. Все медицинские термины в той или иной степени подвергались ассимиляции. В результате исследования обнаружены следующие изменения в английской терминологии: переход одного эквивалента из латинского языка в английский без изменений; редукция окончаний и суффиксов, а в ряде случаев и присоединение к английскому термину других гласных и согласных. Данные изменения обусловлены разным лексико-грамматическим строем латинского и английского языков: в латинском языке существительные и прилагательные имеют категории рода, числа и падежа, а соответственно и разные окончания.

Выводы

Исходя из проведенного анализа, можно сделать вывод, что латинская медицинская терминология увеличивает словарный состав всех языков. Рассмотрев вышеизложенные термины с языковой точки зрения, можно сделать вывод, что многие из них активно используются и в английском языке. Исследование показало, что многие из изученных английских элементов схожи с латинизированным эквивалентом, при этом в некоторых случаях меняется только окончание, а основа остается неизменной.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Инькова, О. Ю. О сопоставительном методе в лингвистических исследованиях / О. Ю. Инькова // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2022. – № 6. – С. 17–31.
2. Цебаковский С. Кто боится английской грамматики? – Обнинск: Титул, 2017. – 208 с.
3. Новикова, О. М. Английские и латинские медицинские термины – сравнительное исследование / О. М. Новикова. – 2020. – № 11(50). – С. 65–66.